

Adriana Șerban
Jean-Marc Lavaur
(éds)

Traduction et médias audiovisuels

Publié avec le soutien des équipes de recherche
Études Montpelliéraines du Monde Anglophone
(EMMA – Université Montpellier 3, France)
et Institut de Recherche Intersite Études Culturelles
(IRIEC – Université Montpellier 3, France)

Presses Universitaires du Septentrion
www.septentrion.com
2011

Table des matières

Introduction	11
<i>Adriana ȘERBAN et Jean-Marc LAVAUUR</i>	

TRADUCTION, ADAPTATION ET RÉCEPTION

Le public ? Quel public ? De l'influence négligeable des spectateurs sur les stratégies de traduction audiovisuelle des films en France	21
--	----

Jean-François CORNU

« Langues relais » et « langues interfaces » : la traduction de films présentés en festivals	37
---	----

Eugénie ZVONKINE

Les limites ou manque de limites de l'adaptation des dialogues filmiques	51
---	----

Teresa TOMASZKIEWICZ

ASPECTS CULTURELS

DU SOUS-TITRAGE ET DOUBLAGE

La voix étrangère : le doublage dans l'élaboration de la créature cinématographique	69
--	----

Christian VIVIANI

Le sous-titrage dans le monde arabe : contraintes et créativité	79
--	----

Tatiana EL-KHOURY

La traduction des références culturelles dans le doublage pour le cinéma et la télévision : résultats d'une analyse empirique	93
--	----

Cristina VALENTINI

Traduire l'implicite culturel dans le film égyptien <i>L'immeuble yacoubian</i>	111
--	-----

Manar ROUCHDY ANWAR

TRADUIRE LES ÉMOTIONS

Fortes émotions : décrire et sous-titrer des séquences de colère, unités de sens filmique	123
<i>Valeria FRANZELLI</i>	
Traduire pour rire. Arthur et les chevaliers de la télé	139
<i>Cristina VARGA</i>	

ENJEUX ET DÉFIS DU SURTITRAGE

Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir	157
<i>Bruno PÉRAN</i>	
Le surtitrage sur scène : un transfert linguistique hybride, pragmatique et artistique en même temps	171
<i>Yvonne GRIESEL</i>	
Une utopie postmoderne : surtitrer Don Quichotte... en version hip-hop	183
<i>Agnès SURBEZY</i>	

TRADUCTION AUDIOVISUELLE ET ACCESSIBILITÉ AUX MÉDIAS

La compréhension de films sous-titrés chez les personnes sourdes et malentendantes	199
<i>Paméla GRIGNON et Nathalie BLANC</i>	
Traduction audiovisuelle et langue des signes	215
<i>Pierre GUITTENY</i>	
Enjeux du cinéma interlocutif : analyse d'une lettre filmée	229
<i>Yola LE CAÏNEC et Roselyne QUÉMÉNER</i>	
Références	243
Biographie des contributeurs	259
Annexe	263
Index	265